

Agreement of Strategic Partnership

战略合作协议

Between the Parties

China Urban-townization Promotion Council(CUPC) or designated party

and

Municipal Government of Tampere City or designated party

中国城镇化促进会（CUPC）或指定主体

与

坦佩雷市政府或指定主体

Preamble

鉴于

China and Finland have established a future-oriented new-type cooperative partnership. The two sides have jointly established a China-Finland Committee for Innovative Business Cooperation to promote cooperation between China and Finland in the fields of energy, environment, smart city and sustainable development, and initiated pilot projects.

中国与芬兰建立了两国面向未来的新型合作伙伴关系，双方共同成立中芬创新企业合作委员会，推动中芬间在能源、环保、智慧城市等可持续发展领域的合作并发起共建中芬试点项目。

China Urban-townization Promotion Council (hereafter CUPC) is a national think tank specialized in research on urbanization approved by the State Council and co-initiated by ministries related to urbanization, such as the National Development and Reform Commission (NDRC), Ministry of Finance, Ministry of Science and Technology, Ministry

of Housing and Urban-Rural Development, Ministry of Ecology and Environment. The mission of CUPC is to promote the implementation of sustainable urbanization in China. For purpose of practical implementation, NDRC, China Development Bank, China Everbright Bank, China Enterprise Confederation, China Entrepreneurs Directors' Association and CUPC co-initiated a national program *Industrial Urbanization Program*, the executive office of which is set up in CUPC. For now, CUPC has built a service network and a database covering nearly 800 towns and 1,000 enterprises, and successfully matched over 300 pairs of town- enterprise cooperation.

中国城镇化促进会（以下简称：中城会）是经国务院批准，由发改委、财政部、科技部、住建部、环保部等主要与城镇化相关的部委发起、专门研究城镇化的新型智库，其主要任务是推动和践行中国城镇化的绿色发展。国家发改委、国家开发银行、中国光大银行、中国企业联合会、中国企业家协会与中国城镇化促进会六部门联合发起“千企千镇工程”，并将“工程”实施办公室设在中城会。打造了千企千镇服务网（已有约800个小镇和1000名企业主体入驻），建立了特色小（城）镇项目数据库和企业转型升级数据库，促成了300多对镇企合作。

CUPC coordinates all-level government agencies to conduct systematic research and planning. CUPC has 3 selected pilot towns in Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and the Yangtze River Delta Economic Belt to achieve green sustainable development and implement international cooperation which will combine the Nordic leading experience and technological innovation with China's huge market of green urbanization.

中城会协调中国政府各部委资源，系统性地进行研究和规划，在粤港澳大湾区、长三角经济带，选择3个试点城镇实践绿色可持续发展，开展国际合作，将北欧先进经验和技术创新与中国绿色城镇化巨大市场相结合。

Finland is a pioneer in environment, energy and sustainable urbanization, the World economic Forum have ranked Finland No.1 in Environmental Performance Index 2016. Tampere, Finland's third largest city, is Finland's main industrial center, which concentrates almost half of the country's industry, and is leading the world in mechanical engineering, information technology, and communications equipment. More than 15% of Finland's

national R&D budget is invested in Tampere region, and its industrial innovation has achieved outstanding results. As one of the six pilot cities selected by the Finnish government for smart city projects, Tampere focuses on promoting smart industry, smart health, smart infrastructure, smart mobility, smart governance & citizen, smart education and smart buildings, and advocating government management and participation of the whole society. The Tampere Smart City plans to complete smart city construction by 2030.

芬兰是全球环境、能源以及可持续城市领域的领先国家，在 2016 年环境表现指数中排名全球第一。坦佩雷，芬兰第三大城市，是芬兰最主要的工业中心，集中了全国几乎一半的工业，机械工程、信息技术、通讯设备等领域处于世界领先水平。芬兰全国研发预算的 15% 以上投入在坦佩雷地区，产业创新方面成效显著。作为芬兰政府遴选的六大智慧城市项目试点城市之一，坦佩雷专注于推进智慧产业、智慧医疗、智慧能源、智能交通、智能生活、智慧教育、绿色低碳建筑等领域，倡导政府管理和全社会参与，计划在 2030 年之前完成智慧城市建设。

In October 2018, CUPC visited the Finnish Ministry of the Environment, Energy and Housing and the Ministry of Education and Culture to reach a consensus on promoting cooperation between the two countries in the fields of energy, environment, education and sustainable towns/smart cities. In order to further implement the above cooperation, CUPC (or its designated entity) and the Tampere Municipal Government will further reach a strategic partnership agreement (hereinafter “the Agreement”) as follows:

2018 年 10 月，中城会访问芬兰能源、环境及住房部和教育部，就推动两国在能源、环境、教育与绿色城镇/智慧城市领域的合作达成共识。为进一步落实上述合作，中城会（或其指定主体）与坦佩雷市政府进一步达成合作协议（以下简称“本协议”）如下：

I. Scope of Cooperation

- 1) CUPC and the representative organizations recommended by Nordic Council of Ministers will build close partnerships to set up Sino-Nordic Promotion Association

for Green Sustainable Development (SNPA), which includes four subcommittees. Tampere City or designated party will be invited as the founder of SNPA or joint initiator of Subcommittee of Sustainable City. Based on the SNPA network, CUPC and Tampere City would organize core resources and partners from both sides to communicate, study and share the expericence, and to promote the international collabration of sustainable pilot town projects.

- 2) The Tampere City or designated party recommends suitable institutions to participate in the research of smart city solutions, and participate in the formulation of relevant standards for urbanization sustainable development, and promote its practical application in the sustainable town pilot project.
- 3) CUPC will support advanced companies related to the Tampere Smart City industry including smart manufacturing, clean energy, creative industries and finance to enter Chinese market. CUPC will organize suitable matching sustainable pilot town projects and corresponding supporting policies to undertake the Tampere enterprises and their solutions, and provide related operational services.
- 4) CUPC will support the local government of the pilot project in China to conduct more extensive exchanges and cooperation with the Tampere City on social governance, economics and humanities, and jointly implement the 2030 UN Sustainable Development Agenda to contribute to the cooperation between China and Finland.

1、合作内容：

- 1) 中城会将与北欧五国及北欧部长理事会推荐的代表性机构建立紧密的伙伴关系，设立可持续发展联盟，包括四个专业委员会。其中，邀请坦佩雷市政府或指定主体作为联盟发起方或可持续城市专业委员会的联合发起方。依托此联盟体系，双方组织中芬双方核心资源及合作伙伴，共同交流、研究和分享经验，促进绿色城镇试点项目国际合作。
- 2) 坦佩雷市政府或指定主体推荐适合的机构，参与智慧城市相关的课题及解决方案的研究，并参与制定城镇化可持续发展相关标准，推动其在绿色城镇试点项

目中进行实践应用。

- 3) 中城会支持坦佩雷智慧城市产业相关的先进企业进入中国市场，包括智能制造、清洁能源、创意产业和金融等领域。组织适宜匹配的绿色城镇试点项目以及相应的配套政策，以承接坦佩雷企业及其解决方案落地并提供相关运营服务的支持。
- 4) 中城会支持中国的试点项目所在地方政府，与坦佩雷市政府进行社会治理、经济、人文等更广范围的交流与合作，共同实践 2030 联合国可持续发展议程，为中芬两国合作做出贡献。

II. Next Step

- 1) Parties establish joint work group to communicate and promote detail cooperation matters.
- 2) Invite the Tampere City to participate in the Green Sustainable Development Conference held in Beijing on January 17-18, 2019, and sign the MOU at the conference.

2、下一步工作

- 1) 双方成立联合工作组，负责沟通推进具体合作事项。
- 2) 邀请坦佩雷市政府参加 2019 年 1 月 17-18 日在北京召开的绿色可持续发展大会，并在大会上签署 MOU。

III. Contacts information

CUPC		
Mr. Jijun Zhang Project Leader	Tel. +86-10-68888898 Mob. +86-13910230626	jijunzhang@cciee-fund.org
Ms. Fang Lin	Tel. +86-10-68888898 Mob. +86-13911888830	fanglin@cciee-fund.org

Head of Green Townization Cooperation		
Mr. Qiang Zhang Head of Society and Culture Cooperation	Tel. +86-10-68888898 Mob. +86-18611806655	qiangzhang@cciee-fund.org
Mr. Mingsong Jin Head of Industry Innovation Cooperation	Tel. +86-10-68888898 Mob. +86-13911204730	mingsongjin@cciee-fund.org
Mr. Dewei Liu Head of International Cooperation	Tel. +86-10-68888898 Mob. +86-13488680070	deweiliu@cciee-fund.org
Ms. jianing Zhang Senior Manager of International Cooperation	Tel. +86-10-68888898 Mob. +86-18618406591	jianingzhang@cciee-fund.org
Tampere City		

3、合作联系人

中国城镇化促进会 (CUPC)		
张继军 重点项目组项目负责人	Tel. +86-10-68888898 Mob. +86-13910230626	jijunzhang@cciee-fund.org
林昉 绿色城镇部门负责人	Tel. +86-10-68888898 Mob. +86-13911888830	fanglin@cciee-fund.org

张强 社会人文部门负责人	Tel. +86-10-68888898 Mob. +86-18611806655	qiangzhang@cciee-fund.org
金明松 产业创新部门负责人	Tel. +86-10-68888898 Mob. +86-13911204730	mingsongjin@cciee-fund.org
刘德伟 国际合作部负责人	Tel. +86-10-68888898 Mob. +86-13488680070	deweiliu@cciee-fund.org
张佳宁 国际合作部高级经理	Tel. +86-10-68888898 Mob. +86-13581877293	sibinyang@cciee-fund.org
坦佩雷市政府		

IV. Appendix

- 1) This Agreement shall become effective upon the signature of both parties. This agreement is executed in 4 copies, two for each party.
- 2) This Agreement serves as a framework of cooperation; for specific cooperation, additional agreements shall be signed.
- 3) Any pending issues shall be resolved through friendly negotiation.
- 4) This Agreement is prepared in both English and Chinese; both language versions shall be equally authentic.

(No content below)

4. 协议附则

- 1) 本协议经双方签署后生效，本协议一式肆份，双方各执贰份。
- 2) 本协议是对双方合作的框架性安排，针对以上合作内容将分别签署具体的合作协议。
- 3) 未尽事宜双方协商解决。
- 4) 本协议以中英文同时签署，两个版本具有同等法律效力。
(以下无内容)

China Urban-townization Promotion Council

Tampere City

中国城镇化促进会

坦佩雷市政府

签字人/职务

Signer/Position

签字人/职务

Signer/Position

Signature

签名

Signature

签名

Date

日期

Date

日期